





Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

### **Dialogue entre Minos et Sostratos**

Dans le *Dialogue des Morts*, Lucien de Samosate fait dialoguer des dieux, des héros et des humains qui viennent de mourir. Voici l'échange entre Minos, juge des Enfers et le pirate Sostratos.

ΜΙΝΩΣ<sup>1</sup> — Ὁ μὲν ληστής οὐτοσί Σώστρατος εἰς τὸν Πυριφλεγέθοντα<sup>2</sup> ἐμβεβλήσθω, ὁ δὲ ἱερόσυλος ὑπὸ τῆς Χιμαίρας<sup>3</sup> διασπασθήτω, ὁ δὲ τύραννος, ὃ Ἐρμῆ, παρὰ τὸν Τιτυόν<sup>4</sup> ἀποταθείς ὑπὸ τῶν γυπῶν καὶ αὐτὸς κειρέσθω τὸ ἦπαρ, ὑμεῖς δὲ οἱ ἀγαθοὶ ἄπιτε κατὰ τάχος εἰς τὸ Ἥλύσιον πεδῖον καὶ τὰς μακάρων νήσους κατοικεῖτε, ἀνθ' ὧν δίκαια ἐποιεῖτε παρὰ τὸν βίον.

5 ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ — Ἄκουσον, ὦ Μίνως, εἴ σοι δίκαια δόξω λέγειν.

ΜΙΝΩΣ — Νῦν ἀκούσω αὐθις; οὐ γὰρ ἐξελήλεγξαι, ὦ Σώστρατε, πονηρὸς ὢν καὶ τοσοῦτους ἀπεκτονῶς;

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ — Ἐλήλεγμαι μὲν, ἀλλ' ὄρα, εἰ δικαίως κολασθήσομαι.

ΜΙΝΩΣ — Καὶ πάνυ, εἴ γε ἀποτίνειν τὴν ἀξίαν δίκαιον.

10 ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ — Ὅμως ἀπόκριναί μοι, ὦ Μίνως· βραχὺ γάρ τι ἐρήσομαί σε.

ΜΙΝΩΣ — Λέγε, μὴ μακρὰ μόνον, ὡς καὶ τοὺς ἄλλους διακρίνωμεν ἤδη.

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ — Ὅποσα ἔπραττον ἐν τῷ βίῳ, πότερα ἐκὼν ἔπραττον ἢ ἐπεκέκλωστό μοι ὑπὸ τῆς Μοίρας<sup>5</sup>;

ΜΙΝΩΣ — Ὑπὸ τῆς Μοίρας δηλαδή.

15 ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ — Οὐκοῦν καὶ οἱ χρηστοὶ ἅπαντες καὶ οἱ πονηροὶ δοκοῦντες ἡμεῖς ἐκείνη ὑπηρετοῦντες ταῦτα ἐδρῶμεν;

ΜΙΝΩΣ — Ναί, τῆ Κλωθοῦ, ἢ ἐκάστῳ ἐπέταξε γεννηθέντι τὰ πρακτέα.

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ — Εἰ τοίνυν ἀναγκασθεῖς τις ὑπ' ἄλλου φονεύσειέν τινα οὐ δυνάμενος ἀντιλέγειν ἐκείνῳ βιαζομένῳ, οἷον δήμιος ἢ δορυφόρος, ὁ μὲν δικαστῆ πεισθεῖς, ὁ δὲ τυράννῳ, τίνα αἰτίαση τοῦ φόνου;

20 ΜΙΝΩΣ — Δῆλον ὡς τὸν δικαστὴν ἢ τὸν τύραννον, ἐπεὶ οὐδὲ τὸ ξίφος αὐτό· ὑπηρετεῖ γὰρ ὄργανον ὄν τοῦτο πρὸς τὸν θυμὸν τῷ πρώτῳ παρασχόντι τὴν αἰτίαν.

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ — Εὖ γε, ὦ Μίνως, ὅτι καὶ ἐπιδαψιλεύῃ τῷ παραδείγματι. Ἦν δέ τις ἀποστείλαντος τοῦ δεσπότη ἤκη αὐτὸς χρυσὸν ἢ ἄργυρον κομίζων, τίτι τὴν χάριν ἰστέον ἢ τίνα εὐεργέτην ἀναγραπτέον;

25

<sup>1</sup> Minos est l'un des trois juges infernaux. Chez Lucien, il juge dans le monde souterrain.

<sup>2</sup> Le Pyriphlégéthon est le fleuve de feu qui coule aux Enfers.

<sup>3</sup> La Chimère est une créature monstrueuse qui crache des flammes.

<sup>4</sup> Tityos est un géant qui tenta de violer Léto et qui fut foudroyé par Zeus. Dans les Enfers, deux vautours lui dévoraient le foie, selon les phases de la lune.

<sup>5</sup> Les Moires (ou Parques) sont dans la mythologie trois sœurs qui filent les destinées. Selon la tradition, Clotho tient la quenouille ou le fil. Chez Lucien, elle accompagne également les morts sur la barque de Charon.


Modèle CCYC : ©DNE  
**Nom de famille** (naissance) :   
(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

**Prénom(s)** :

**N° candidat** :  **N° d'inscription** :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

**Né(e) le** :  /  /



1.1

ΜΙΝΩΣ — Τὸν πέμψαντα, ὦ Σώστρατε ἰ διάκονος γὰρ ὁ κομίσας ἦν.

[ ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ — Οὐκοῦν ὄρας πῶς ἄδικα ποιεῖς κολάζων ἡμᾶς ὑπηρέτας γενομένους ὧν ἡ Κλωθὴ προσέταπτεν καὶ τούτους τιμήσας τοὺς διακονησαμένους ἀλλοτρίοις ἀγαθοῖς ; Οὐ γὰρ δὴ ἐκεῖνό γε εἶπεῖν ἔχει τις ὡς ἀντιλέγειν δυνατὸν ἦν τοῖς μετὰ πάσης ἀνάγκης προστεταγμένοις. ]

Lucien, *Dialogues des Morts*, 24

### Traduction

MINOS — Que ce brigand de Sostratos soit plongé dans le Pyriphlégethon, Hermès ! Que ce sacrilège soit mis en pièces par la Chimère ! Que ce tyran, soit étendu près de Tityos, et que lui aussi ait le foie dévoré par des vautours ! Quant à vous, hommes de bien, partez vite vers les Champs-Élysées, établissez-vous dans les îles Fortunées, en récompense des actes justes de votre vie.

SOSTRATOS — **(5)** Écoute-moi, Minos, et vois si tu trouves mes paroles justes.

MINOS — Que je t'écoute encore ? N'a-t-il pas été prouvé, Sostratos, que tu étais un criminel et que tu avais tué tant de personnes ?

SOSTRATOS — Cela a été prouvé mais demande-toi s'il est juste que j'en sois puni.

MINOS — Absolument, si du moins il est juste de subir l'expiation qu'on mérite.

SOSTRATOS — **(10)** Réponds-moi quand même, Minos ; ma question sera brève.

MINOS — Parle, à condition que ce ne soit pas long, car je dois bientôt en juger d'autres.

SOSTRATOS — Tout ce que j'ai fait durant ma vie, l'ai-je fait volontairement, ou cela avait-il été filé pour moi par la Moire ?

MINOS — La Moire l'avait filé, bien sûr.

SOSTRATOS — **(15)** En ce cas, il est évident que nous ne sommes honnêtes ou criminels qu'en apparence, puisque c'est à la Moire que nous obéissons, lorsque nous agissons.

MINOS — Oui, vous obéissez à Clotho, qui a assigné à chacun, dès sa naissance, ce qu'il devait faire.

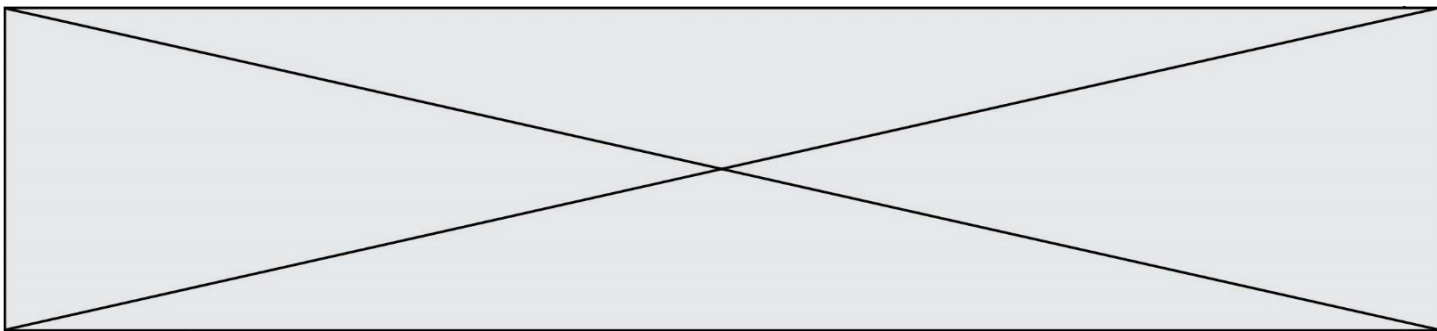
SOSTRATOS — Or si un homme est contraint par quelqu'un d'en tuer un autre, sans pouvoir résister à celui qui l'y force, s'il s'agit par exemple d'un bourreau ou d'un garde du corps, obéissant l'un à un juge, l'autre à un tyran, **(20)** qui doit-on accuser du meurtre ?

MINOS — Le juge ou le tyran, évidemment. On ne peut accuser l'épée : elle sert d'instrument à la colère de celui qui est le premier responsable.

SOSTRATOS — Fort bien, Minos : tu as même enrichi mon exemple. Et si un esclave envoyé par son maître, va porter de l'or ou de l'argent à quelqu'un, à qui doit aller la reconnaissance ? **(25)** Qui doit-on inscrire comme bienfaiteur ?

MINOS — Celui qui a envoyé l'esclave, Sostratos : le porteur est son serviteur.

Traduction : Anne-Marie Ozanam, Paris, Les Belles Lettres, collection Classiques en poche, 2016



## Partie 1 - Lexique et étude de la langue

### A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens de l'adjectif substantivé τὸ δίκαιον (lignes 4 et 5).

### B. Faits de langue (5 points)

Relevez quatre pronoms dans les répliques de Sostratos des lignes 10 à 20. Indiquez leur nature précise et leur cas. Que révèle l'usage de ces pronoms de la stratégie employée par Sostratos pour se dédouaner de ses mauvaises actions ?

## Partie 2 - Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

### Choix n°1 (Langue)

Traduisez les lignes 27 à 29 entre crochets (depuis Οὐκοῦν ὀρθῶς jusqu'à τοῖς μετὰ πάσης ἀνάγκης προστεταγμένοις) :

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ — Οὐκοῦν ὀρθῶς πῶς ἄδικα ποιεῖς κολάζων ἡμᾶς ὑπηρέτας<sup>1</sup> γενομένους ὧν ἡ Κλωθὴ προσέταττε καὶ τούτους τιμήσας<sup>2</sup> τοὺς διακονησαμένους<sup>3</sup> ἄλλοτρίοις ἀγαθοῖς ; Οὐ γὰρ δὴ ἐκεῖνό γε εἰπεῖν ἔχοι τις ὡς<sup>4</sup> ἀντιλέγειν δυνατὸν ἦν τοῖς μετὰ πάσης ἀνάγκης προστεταγμένοις<sup>5</sup>.

### Choix n°2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

<sup>1</sup> Le substantif ὁ ὑπηρέτης signifie « exécuteur ». Il a pour complément du nom la proposition relative introduite par ὧν. Comprendre pour ὑπερέτας ὧν : « les exécuteurs de ce que... ».

<sup>2</sup> Τιμήσας est le participe aoriste actif de τιμάω, qui signifie « récompenser », au nominatif masculin singulier.

<sup>3</sup> Traduire τοὺς διακονησαμένους par « ceux qui ont été ses ministres ». Sostratos désigne ici les personnes qui, comme lui, se sont pliées à la volonté de Clotho.

<sup>4</sup> Traduire οὐ γὰρ δὴ ἐκεῖνό γε εἰπεῖν ἔχοι τις ὡς ... par « car on ne pourrait certes pas prétendre que... ».

<sup>5</sup> Le participe parfait substantivé τοῖς προστεταγμένοις signifie « les commandements ».